

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
Інна САВИЦЬКА
2024 р.



«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу
Протокол № 9 від 24.05.2024 р.
Завідувач кафедри
Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
Юлія МАРКОВА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність 035 «Філологія»
Освітня програма «Англійська мова та друга іноземна»
Факультет гуманітарно-педагогічний
Розробник Сидорук Г.І., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Київ – 2024

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКА МОВА)»**

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітній рівень	<i>Магістр</i>	
Спеціальність	035 – «Філологія» 035.041 «Філологія (германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська)»	
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна»	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	<i>Обов'язкова</i>	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	<i>Екзамен</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	<i>1 рік</i>	<i>1 рік</i>
Семестр	<i>1, 2</i>	<i>1, 2</i>
Лекційні заняття		<i>2</i>
Практичні, семінарські заняття	<i>60 год.</i>	<i>22 год.</i>
Лабораторні заняття	-	-
Самостійна робота	<i>120 год.</i>	<i>156 год.</i>
Індивідуальні завдання	-	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>2 год.</i>	<i>10/14 год.</i>

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета навчальної дисципліни «Техніка перекладу (перша іноземна мова)», яка читається для студентів магістратури за напрямом «Переклад» є підготовка висококваліфікованих перекладачів на основі культурологічного підходу, розширення світогляду, поглиблення науково-теоретичних знань та розвиток практичних навичок техніки перекладу аграрних текстів. Дисципліна має на меті ознайомити студентів з основними термінологічними системами англійської та української мов, закріпити у студентів навички перекладу аграрних текстів без словника або з мінімальним його використанням за умови попереднього ознайомлення з лексикою та тематикою текстів, дотримання часових вимог до аналізу та синтезу фрагментів тексту для перекладу, а також з основними видами галузевого перекладу.

Завдання навчальної дисципліни «Техніка перекладу (перша іноземна мова)»:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу англійської мови українською мовою та українських текстів англійською мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з англійської українською мовою та з української англійською мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами англійської мови та певними діалектами її британського, американського інших варіантів, технікою їх перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- перекласти без словника з англійської українською мовою текст обсягом у 1200 друкованих знаків, який містить поодинокі незнайомі слова: основна мета – перевірка правильності розуміння іноземного тексту та вміння адекватно викласти його рідною мовою з застосуванням перекладацьких прийомів та лінгвокультурологічних знань;
- перекласти усно та письмово англійською мовою текст з української обсягом 1000 друкованих знаків, який не містить незнайомих слів та конструкцій з метою перевірки знань активного словника, граматичних та стилістичних особливостей вихідного тексту, володіння технікою перекладу;
- працювати з синонімами, антонімами, ідіомами та реаліями у вихідному та цільовому текстах для застосування еквівалентного, аналогового, контекстуального та інших типів перекладу.
- робити реферативний усний переклад українського тексту вищої складності англійською мовою, з використанням елементів синхронного та послідовного перекладу;
- перекладати англійські речення з використанням різних видів лексико-граматичних трансформацій українською мовою та навпаки, а також вміти визначати типи трансформацій.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:

- повного терміну денної та заочної форм навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	Денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		
1 семестр														
Змістовий модуль 1. «Техніка перекладу аграрних текстів. Лексико-граматичні аспекти перекладу»														
Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Трансформаційний аналіз.	1-2	12	4				8	28	2	2				24
Тема 2. Аудіювання автентичних суспільно-політичних текстів англійською мовою та їх усний переклад.	3-4	12	4				8	28		4				24
Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	5-6	12	4				8	34		4				30
Тема 4. Аудіювання автентичних текстів	7-8	12	4				8							

англійською мовою. Технології перекладу наукових текстів.													
Тема 5. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англомовного тексту та його перекладу.	9-10	15	4			8							
Тема 6. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	11-12	16	4			8							
Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	13-14	16	3			8							
Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту. МКР 1.	15	16	3			4							
Разом за змістовим модулем 1			30			60	90	2	10				78
Всього в 1 семестрі:		90	30			60	90	2	10				78
2 семестр													
Змістовий модуль 2. «Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу. Варіанти англійської мови і перекладу галузевих аграрних текстів»													
Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	1-2	15	5			8			4				24
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою	3-4	15	5			8			6				24
Тема 3. Креативне письмо – твір. Трансформаційний аналіз.	5-6	15	5			8			2				30
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	7-8	15	5			8							
Тема 5. Варіанти англійської мови – читання та аналіз оригінального тексту	9-10	15	3			8							
Тема 6. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад	11-12	15	3			8							
Тема 7. Креативне	13-14	15	2			8							

письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.												
Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.	15	15	2			4						
Разом за змістовим модулем 2 у 2 семестрі			30			60			12			78
Усього годин в навч. році	180		60			120						
Курсовий проект (робота)з (якщо є в робочому навчальному плані)			-	-	-	-		-	-	-		-
Усього годин	180		60			120		2	22			156

4. Теми семінарських занять

Навчальним планом не передбачено

5. Теми практичних занять

№	Назва теми	Кількість годин
з/п	1 семестр Змістовий модуль 1. «Техніка перекладу аграрних текстів. Лексико-граматичні аспекти перекладу»	
1.	Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Трансформаційний аналіз.	4
2.	Тема 2. Аудіювання автентичних суспільно-політичних текстів англійською мовою та їх усний переклад.	4
3.	Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	4
4.	Тема 4. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою. Технології перекладу наукових текстів.	4
5.	Тема 5. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації англомовного тексту та його перекладу.	4
6.	Тема 6. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	4
7.	Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	3
8.	Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ незнайомого тексту.	3
	2 семестр Змістовий модуль 2. «Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу. Варіанти англійської мови і перекладу галузевих аграрних текстів»	
9.	Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	5
10.	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою	5
11.	Тема 3. Креативне письмо – твір. Трансформаційний аналіз.	5
12.	Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою.	5

13.	Тема 5. Варіанти англійської мови – читання та аналіз оригінального тексту	3
14.	Тема 6. Аудіювання автентичних текстів англійською мовою, усний переклад	3
15.	Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.	2
16.	Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.	2
	Всього годин практичних занять:	60

6. Теми лабораторних занять

Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Комунікативні вправи на введення в тему. Опрацювання аграрного тексту. Особливості перекладу власних імен, інтернаціоналізмів. Лексичні вправи. Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту. Дискусія на тему перекладацьких технологій. Письмовий тест.	8
2.	Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад. Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад. Аудіювання з письмовими нотатками студентів. Огляд лексики та її інтерпретації. Реферативний переклад. Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад галузевих текстів. Реферування текстів вихідною мовою.	8
3.	Читання та коментар лексики аграрних текстів. Переклад на швидкість галузевих текстів. Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою. Комунікативні вправи. Опрацювання тексту та його переклад. Вивчення активної лексики та техніки перекладу. Лексичні та стилістичні вправи. Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	8
4.	Дискусія на тему: Технології перекладу наукових текстів. Письмовий тест на засвоєння лексичного матеріалу. Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад. Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад.	8
5.	Аудіювання та аналіз тексту. Опитування з перекладознавчим коментарем та аналізом. Реферативний переклад. Особливості написання доповіді на тему інтерпретації англійського тексту та його перекладу. Презентації доповідей. Читання наукових текстів за темою. Переклад наукових текстів за темою.	8
6.	Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою. Комунікативні вправи на введення в тему. Вибіркове читання та переклад уривку тексту з оригінального твору. Вивчення активної лексики, обговорення видів трансформацій. Лексичні та стилістичні вправи. Перекладознавчий аналіз тексту.	8
7.	Дискусія на тему перекладацьких технологій техніки перекладу. Письмовий тест на засвоєння лексичного матеріалу. Самостійне аудіювання. Міжмовна комунікація та Інтернет. Культура спілкування в Інтернеті. Роль Інтернету в професійній діяльності перекладача. Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	8
8.	Лексико-стилістичний аналіз тексту. Перекладознавчий аналіз тексту. Написання твору – перекладу на основі україномовного науково-популярного тексту. Презентація творів. Аналіз перекладацьких технологій. Читання	4

	фрагментів галузевих текстів за темою. Переклад на швидкість текстів за темою. Реферування текстів вихідною мовою. Реферування текстів цільовою мовою. МКР 1.	
9.	Лексико-стилістичний аналіз тексту. Комунікативні вправи на введення в тему. Аудіювання текстів та технології їх перекладу. Аудіювання текстів та технології їх перекладу. Реферативний переказ. Реферативний переказ. Реферативний переклад.	8
10.	Реферативний переказ. Реферативний переклад. Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад.	8
11.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад. Порядок написання оповідання і його перекладу.	8
12.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Реферативний переклад. Організація написання оповідання і його перекладу.	8
13.	Презентації оповідань їх інтерпретація. Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів вихідною мовою. Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів цільовою мовою.	8
14.	Перекладознавчий аналіз тексту. Комунікативні вправи на введення в тему. Вибіркове читання та переклад тексту. Вибіркове читання та переклад тексту. Перекладознавчий аналіз тексту. Дискусія на запропоновану тему.	8
15.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Порядок написання оповідання і його перекладу. Організація написання оповідання і його перекладу.	8
16.	Аудіювання текстів та аналіз перекладознавчих технологій. Реферативний переказ та обговорення. Презентація оповідань їх інтерпретація. Читання та переклад текстів за темою. Реферування текстів вихідною мовою. МКР 2.	4
	Всього годин самостійної роботи в навчальному році:	120

8. ЗРАЗКИ КОНТРОЛЬНИХ ПИТАНЬ, ТЕСТІВ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ

Типове завдання до модульної контрольної роботи № 1

Read, translate the text and define the translation technique:

Food

Maize and cornmeal (ground dried maize) constitutes a **staple** food in many regions of the world. Maize meal is made into a thick porridge in many cultures: from the polenta of Italy, the angu of Brazil, the mămăligă of Romania, to mush in the U.S. or the food called sadza, nshima, ugali, and mealie pap in Africa. Maize meal is also used as a replacement for wheat flour, to make cornbread and other baked products. Masa (cornmeal treated with lime water) is the main ingredient for tortillas, atole and many other dishes of Mexican food.

Popcorn is kernels of certain varieties that explode when heated, forming **fluffy** pieces that are eaten as a snack. Roasted dried maize **cobs** with semi-hardened kernels, coated with a seasoning mixture of fried chopped spring onions with salt added to the oil, is a popular snack food in Vietnam.

Chicha and "chicha morada" (purple chicha) are drinks made usually from particular types of maize. The first one is fermented and alcoholic, the second is a soft drink commonly drunk in Peru.

Corn flakes are a common breakfast cereal in North America and the United Kingdom, and found in many other countries all over the world.

Maize can also be prepared as **hominy**, in which the kernels are soaked with **lye** in a process called nixtamalization; or **grits** which are coarsely ground hominy. These are commonly eaten in the Southeastern United States, foods handed down from Native Americans, who called the dish sagamite.

The Brazilian dessert canjica is made by boiling maize kernels in sweetened milk.

Maize can also be harvested and consumed in the unripe state, when the kernels are fully grown but still soft. Unripe maize must usually be cooked to become **palatable**; this may be done by simply boiling or roasting the whole ears and eating the kernels right off the cob. Such corn on the cob is a common dish in the United States, United Kingdom and some parts of South America, but virtually unheard of in some European countries. The cooked unripe kernels may also be shaved off the cob and served as a vegetable in side dishes, salads, **garnishes**, etc. Alternatively, the raw unripe kernels may also be **grated off** the cobs and processed into a variety of cooked dishes, such as maize purée, tamales, pamonhas, curau, cakes, ice creams, etc. Sweetcorn, a genetic variety that is high in sugars and low in starch, is usually consumed in the unripe state.

Кукурудза

Кукурудза одна з найдавніших рослин, яку вирощує людина. Кукурудза була для мешканців Америки, тим чим рис – для Азії. Дізнайтесь секрети цієї корисної рослини, а також цікаві факти про неї.

Кукурудз містить багато вуглеводів, клітковину, білок, велику кількість вітамінів групи В, вітамін Е, калій, фосфор, магній, залізо, цинк.

Кукурудза – це еліксир молодості. Магній, що у величезній кількості міститься в кукурудзі, відмінно поповнює нестачу, яка супроводжує багато хвороб, пов'язаних зі старінням організму. 150 г кукурудзи забезпечує близько 25% необхідної кількості вітаміну В1 для дорослих. Містить також головний антиоксидант – вітамін Е, що запобігає атеросклерозу. Включення кукурудзи в щоденне меню зменшує ризик серцевих захворювань і захищає від раку. Вуглеводи, що містяться в кукурудзі, забезпечують організм енергією, не створюючи жирових відкладень.

Кукурудзяні приймочки мають жовчогінні властивості та зменшують рівень цукру, через це їх настій використовують під час захворювань на цукровий діабет, гіпертонію, гепатит та ін. Крім того, у разі потреби відвар з кукурудзяних приймочок можна застосовувати як кровоспинний засіб.

Кукурудзяне масло виготовляють із зародків стиглого насіння кукурудзи. Якщо приймати столову ложку кукурудзяного масла двічі на день протягом місяця, це допоможе уникнути астми, мігрені та різноманітних шкірних захворювань.

Типове завдання модульної контрольної роботи № 2

Summarize in Ukrainian the following text: Translate it into Ukrainian:

Life at High Altitudes

One may wonder why people choose to live in the hostile environment of mountain heights. Life on the mountains is made rigorous not only by hypoxia but also by cold. Even in the Equatorial Andes the air temperature decreases by 1°C with each 640 feet of altitude. In the mountains the winters are long, snowy and windy, summers are short and cool. At the 12500 foot station on the White Mountain in California temperature records over a period of 10 years showed that in California temperature is below freezing during 8 months of the year and even in some of the summer months the nighttime minimum averages below freezing. Plant life at high altitudes has an extremely short growing season and few animals can breed successfully at these altitudes. The relatively strong ultraviolet radiation, ionization of air and other harsh factors, no doubt, effect life there. The heavy winter snowfall lays down a greater store of moisture than may be available in the surrounding lowlands. For a few months the highlands offer grazing for herdsmen's flocks (which are brought down to lower altitudes when the summer season ends).

Most of the people in the highlands live on herding or agriculture, raising short-season crops such as potatoes or some grains. In the Andes mining is also an important factor in the economy. The highest inhabited settlement in the world is a mining camp at 17500 feet in Peru. The residents work at 19000 feet. The miners daily climb 1500 feet from their camp to the mine. Significantly they rebelled against living in a camp that was built for them at 18500 feet complaining that they had no appetite, lost weight and could not sleep.

Notwithstanding the rigours of life on the heights, the Peruvian Incas of the "altiplano" have thrived in their environment. The Incas are said to have had two separate armies: one for the lowlands and the other for a high mountain duty. Some scientists believe the high altitude natives to have become a distinctive breed of men superbly fitted for life on the heights, but probably incapable of surviving long on the lowlands. This is open to doubt. It may be that at the sea level the highlanders would succumb to diseases to which they have not been exposed in the mountains, but it has not yet been demonstrated that they would not be able to adjust physiologically to the conditions at low altitudes.

Nevertheless it is uncontestable that high altitude man in the Andes and Himalayas does, indeed, possess unusual physiological capabilities. They are evidenced to his responses to hypoxia. (a deficient supply of oxygen).

Типове завдання модульної контрольної роботи 3

Read and translate the following text into Ukrainian. Analyze the translation technique:

Issues with poultry farming

Animal welfare groups have frequently criticized the poultry industry for engaging in practices which they believe to be inhumane. Many animal rights advocates object to killing chickens for food, the "factory farm conditions" under which they are raised, methods of transport, and slaughter. Compassion Over Killing and other groups have repeatedly conducted undercover investigations at chicken farms and slaughterhouses which they allege confirm their claims of cruelty.

Antibiotics have been used on poultry in large quantities since the 1940s, when it was found that the byproducts of antibiotic production, fed because the antibiotic-producing mold had a high level of vitamin B12 after the antibiotics were removed, produced higher growth than could be accounted for by the vitamin B12 alone. Eventually it was discovered that the trace amounts of antibiotics remaining in the byproducts accounted for this growth.

The mechanism is apparently the adjustment of intestinal flora, favoring "good" bacteria while suppressing "bad" bacteria, and thus the goal of antibiotics as a growth promoter is the same as for probiotics. Because the antibiotics used are not absorbed by the gut, they do not put antibiotics into the meat or eggs.

Antibiotics are used routinely in poultry for this reason, and also to prevent and treat disease. Many contend that this puts humans at risk as bacterial strains develop stronger and stronger resistances. Critics

point out that, after six decades of heavy agricultural use of antibiotics, opponents of antibiotics must still make arguments about theoretical risks, since actual examples are hard to come by. Those antibiotic-resistant strains of human diseases whose origin is known originated in hospitals rather than farms.

A proposed bill in the United States Congress would make the use of antibiotics in animal feed legal only for therapeutic (rather than preventative) use, but it has not been passed. However, this may present the risk of slaughtered chickens harboring pathogenic bacteria and passing them on to humans that consume them.

In October 2000, the U.S. Food and Drug Administration (FDA) discovered that two antibiotics were no longer effective in treating diseases found in factory-farmed chickens; one antibiotic was swiftly pulled from the market, but the other, Baytril, was not. Bayer, the company which produced it, contested the claim and as a result, Baytril remained in use until July 2005.

Arsenic

Chicken feed can also include Roxarsone, an antimicrobial drug that also promotes growth. The drug has generated controversy because it contains the element arsenic, which can cause cancer, dementia, and neurological problems in humans. A Consumer Reports study in 2004 reported finding "no detectable arsenic in our samples of muscle" but found "A few of our chicken-liver samples has an amount that according to EPA standards could cause neurological problems in a child who ate 2 ounces of cooked liver per week or in an adult who ate 5.5 ounces per week." However, the Food and Drug Administration (FDA) is the organization responsible for the regulation of foods in America, and all samples tested were "far less than the... amount allowed in a food product."

Типове завдання модульної контрольної роботи № 4

Translate the following text into Ukrainian. Analyze the translation technique

Flock management styles

There are four general styles of sheep husbandry to serve the varied aspects of the sheep industry and the needs of a particular shepherd. Commercial sheep operations supplying meat and wool are usually either "range band flocks" or "farm flocks". Range band flocks are those with large numbers of sheep (often 1,000 to 1,500 ewes) cared for by a few full-time shepherds. The pasture-which must be of large acreage to accommodate the greater number of sheep-can either be fenced or open. Range flocks sometimes requires the shepherds to live with the sheep as they move throughout the pasture, as well as the use of sheepdogs and means of transport such as horses or motor vehicles. As range band flocks move within a large area in which it would be difficult to supply a steady source of grain, almost all subsist on pasture alone. This style of sheep raising accounts for most of the sheep operations in the U.S., South America, and Australia.

Farm flocks are those that are slightly smaller than range bands, and are kept on a more confined, fenced pasture land. Farm flocks may also be a secondary priority on a larger farm, such as by farmers who raise a surplus of crops to finish market lambs on, or those with untillable land they wish to exploit. However, farm flocks account for many farms focused on sheep as primary income in the U.K. and New Zealand (due to the more limited land available in comparison to other sheep-producing nations). The farm flock is a common style of flock management for those who wish to supplement grain feed for meat animals.

An important corollary form of flock management to the aforementioned styles are specialized flocks raising purebred sheep. Many commercial flocks, especially those producing sheep meat, utilize cross-bred animals. Breeders raising purebred flocks provide stud stock to these operations, and often simultaneously work to improve the breed and participate in showing. Excess lambs are often sold to 4-H groups. The last type of sheep keeping is that of the hobbyist. This type of flock is usually very small compared to commercial operations, and may be considered pets. Those hobby flocks which are raised with production in mind may be for subsistence purposes or to provide a very specialized product, such as wool for handspinners. Quite a few people, especially those who emigrated to rural areas from urban or suburban enclaves, begin with hobby flocks or a 4-H lamb before eventually expanding to farm or range flocks.

A sheep farmer is concerned with keeping the correct ratio of male to female sheep, selecting traits for breeding, and controlling under-/over-breeding based on the size and genetic diversity of the flock. Other tasks include sheep shearing, crutching and lambing the sheep.

Sheep breeders look for such traits in their flocks as high wool quality, consistent muscle development, quick conception rate (for females), multiple births and quick physical development.

Another concern of a sheep farmer is the protection of livestock. Sheep have many natural enemies, such as coyotes (North America), foxes (Europe), dingoes (Australia), and dogs. Newborn lambs in pasture are particularly vulnerable, also falling prey to crows, eagles and ravens. In addition, they are susceptible in some areas to flystrike which in itself has led to invention of practices such as mulesing.

ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОКР «Магістр» напря́м підготовки/ спеціальність 6.02030304 «Переклад»	Кафедра іноземної філології і перекладу 2023/24 навч. рік	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1 з дисципліни Техніка перекладу	Затверджую Зав. кафедри _____ С.М. Амеліна
Екзаменаційні запитання (максимальна оцінка 10 балів за відповідь на кожне запитання)			
1. Speak on Combined Types of Interpretation (Sight translation and Sight Translation with the help of Dictaphone).			
2. Make sight translation of the text <i>The Rising Costs of Health Care</i> .			
3. Make sight translation of the texts <i>Диво-жінка</i> (с. 170).			
Тестові завдання різних типів (максимальна оцінка 10 балів за відповіді на тестові завдання)			
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Словесні: пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний;

наочні: демонстративний, ілюстративний;

практичні: метод проблемного викладення, частково-пошуковий, або евристичний, дослідницький, аналітичний, дедуктивний.

Активні методи навчання: диспут, дискусія, мозковий штурм, рольові ігри тощо.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Методи усного контролю - бесіда, розповідь, роз'яснення, читання тексту. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальній, фронтальній або комбінованій формі. Контроль органічно поєднується з повторенням пройденого, є засобом для закріплення знань та умінь, розвитку мови, пам'яті, мислення студентів.

Методи письмового контролю (самостійна і контрольна робота, твір, есе, реферат) забезпечують глибоку і всебічну перевірку засвоєння матеріалу, оскільки вимагають комплексу

знань і умінь студента. У письмовій роботі студентів необхідно показати і теоретичні знання, і вміння застосовувати їх для розв'язування конкретних завдань, проблем, давати оцінку.

Дидактичний тест (тест досягнень) - набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння його студентами.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни $R_{\text{дис}}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи $R_{\text{нр}}$ (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$.

12. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. - Тернопіль: Вектор, 2018. - 478 с.
Навчально-методичний комплекс з дисципліни (бібліотека, електронний варіант). 2024.
2. Сидорук Г.І. Aspect Translation of Agrarian Texts. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2016. - 496 с.
3. Сидорук Г.І. Basics of Translation Theory. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2016. - 320 с.
4. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation.of Specialized Texts. - Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. - 512 с.
5. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури». - К.: Вид-во НУБіП України. 2019. - 96 с.
6. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Практика письмового та усного перекладу». - К.: Вид-во НУБіП України. 2019. – 124 с.
7. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Техніка перекладу. Частина 1». - К.: Вид-во НУБіП України. 2023. – 108 с.
8. Сидорук Г.І. Методичні рекомендації до дисципліни «Техніка перекладу. Частина 2». - К.: Вид-во НУБіП України. 2024. – 104 с.

Допоміжна:

9. Практика усного перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: ПВНУ «ОЮА», 2014. – 321 с.
10. Сидорук Г.І. Техніка перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2014. – 205 с.
11. Сидорук Г.І. Техніка перекладу аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2015. – 230 с.

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Bramono, N. (2022). Translation Techniques in Translation Books Introduction to Information Systems Business and Managerial Perspectives Group Approach Noun Functional Systemic Linguistics. *Jurnal Multidisiplin Madani (MUDIMA)*, 2(1), 117-138.
3. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. 108 с.
4. Івасюк О. Я. Теорія і практика віршового перекладу (На матеріалі творів Маргот Озборн та їх українських перекладів): навч. посіб. для студентів ВНЗ / О. Я. Івасюк ; Чернів. нац. ун-т ім. Юрія Федьковича. – Вид. 2-ге, допов. – Чернівці: Рута, 2015. – 159 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
6. Сидорук Г.І. Аспектний переклад аграрних текстів: навчальний посібник (англійською мовою). – К.: НУБіП України, 2016. – 496 с.
7. Сидорук Г.І. Практика усного перекладу: навчально-методичний посібник (англійською мовою). – К.: ІВНУ «ОЮА», 2014. – 321 с.
8. Теорія та практика перекладу: конспект лекцій до дисципліни для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання) / упоряд.: А.І. Девіцька, Н.П. Курах, Л.Ю. Сідун — Ужгород: електронне видання <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/46083>, 2022. – 36 с.
9. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in
10. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
11. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
12. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
13. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
13. Стилiстичнi особливостi в перекладi. <http://www.translationdirectory.com/article122.>, 2020. – № 31. – С. 401-418.